Ань Лихун. Трансформация спиральной и прямолинейной схем мышления при переводе с китайского на русский язык / Ань Лихун, Гао Яцзюнь // Научный диалог. — 2018. — № 2. — С. 17—24. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-2-17-24.

An Lihong, Gao Yajun. (2018). Transformation of Spiral and Straight Schemes of Thinking in Translation (on Material of Chinese and Russian Languages). *Nauchnyy dialog, 2:* 17-24. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-2-17-24. (In Russ.).

Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 811.581'367.52
DOI: 10.24224/2227-1295-2018-2-17-24

Трансформация спиральной и прямолинейной схем мышления при переводе с китайского на русский язык[1]

© **Ань Лихун [**安利红**] (2018),** orcid.org/0000-0002-6406-9627, заместитель директора Института русского языка, Даляньский университет иностранных языков (Далянь, Китайская Народная Республика), 15940973816@163.com.
© **Гао Яцзюнь [**高雅君**] (2018),** orcid.org/0000-0001-8795-0495, магистр Института русского языка, Даляньский университет иностранных языков (Далянь, Китайская Народная Республика), 1240409766 @qq.com

Рассматривается проблема различий в схемах мышления носителей китайского и русского языков. Поднимается вопрос о трудностях перевода, связанных со структурными различиями двух языков, обусловленными спиральной и прямолинейной схемами мышления. Показано, что при переводе текстов с китайского языка на русский происходит трансформация спиральной схемы мышления китайского языка в прямолинейную схему мышления русского языка. В данной статье представлены существенные структурные отличия в грамматическом строении предложения в китайском и русском языках, оказывающие значительное влияние на перевод и восприятие текста. Отмечается, что различия в языке обусловлены западным и восточным типами мышления. В частности, подчеркивается, что прямое высказывание мнения в западной философии обусловливает в синтаксисе русского языка реализацию прямолинейной схемы мышления. В свою очередь, представления о деликатности（委婉） и сдержанности（含蓄）в китайской философии предопределили спиральную схему мышления, представленную в китайском языке.

1 Данная статья выполнена в рамках научной программы «Исследования по развитию центра переводческих услуг в рамках проекта "Пояс и путь"» Управления образования провинции Ляонин КНР, номер программы: 2016JYT24.

В заключение автор делает вывод о том, что различия в типах мышления создают трудности при переводе, требующие отдельного осмысления.

Ключевые слова: перевод; трансформация; спиральная схема мышления; прямолинейная схема мышления.

1. Введение

Человек осмысливает окружающий мир как объект обычно в определенной логике, которая находит свои средства выражения, различные в каждом языке. «Английский и китайский языки отличаются порядком слов в предложении в связи с разными точками зрения. Это отражает разную логику представителей двух наций в наблюдении и познании мира и разные механизмы связи единиц языка» [唐艳芳等, 2013, 90页]. По мнению Сюн Муцина, «точка зрения обусловливает структуру текста, отражает отношение человека к миру-объекту, предопределяет выбор и сочетание единиц и тем самым оказывает влияние на организацию поверхностной структуры (т. е. формальную грамматику) текста» [熊沐清，2001, 21—22页]. Русское предложение и китайское предложение значительно различаются в структурном отношении, при переводе центр внимания смещается на инверсированный порядок слов в предложении. Причиной этому являются два различных типа отношения к миру и две схемы мышления, определяющие данные типы отношения.

Китайские ученые исследовали проблему различий речемыслительных схем китайского и английского языков: «Китайскую схему мыслей можно свести к следующим категориям: конкретное, целостное, субъектное и спиральное мышление. Западную схему мышления — к абстрактному, анализирующему, объектному и прямолинейному» [于巧峰，张群, 2006, 30页]. В то же время проблема в различиях схем мышления, реализующихся в китайском и русском языках, в настоящее время исследована недостаточно. В данной статье мы попробуем истолковать их в категориях спиральной / прямолинейной схем мышления. Спиральная схема мышления китайского языка и прямолинейная схема мышления русского языка оказывают большое влияние на различия в порядке слов в предложении китайского и русского текста.

2. Различия в философских основаниях западного и восточного типов мышления

Китайские буддизм, даосизм, конфуцианство особенно ценят деликатность и сдержанность речи и поведения, воспринимая их как нечто прекрасное. Эстетика деликатности и сдержанности также проявляется в китайской поэзии, живописи, драме, архитектуре. Китайцы считают, что

деликатность — это и есть искусство и своего рода мудрость. Благодаря доброте, снисходительности, терпимости, которые проявляет деликатный и сдержанный человек, атмосфера общения с окружающими людьми оказывается теплой, приветливой и мирной. Под влиянием китайской классической философии китайцы обычно высказывают свои мысли непрямо. Они прежде всего ясно излагают все касающиеся главной мысли аспекты: фон, условия, причины, доказательства и т. д, а в конце высказывают важную информацию, приходя к выводам, поясняя свои взгляды. Такой обходной, зигзагообразный способ выражения мыслей называется «спиральная схема мышления». Напротив, на Западе люди предпочитают прямо высказывать свои мнения. Например, в английском языке, как правило, сначала формулируется результат, а затем его обоснование. В русском языке смысловой центр обычно также находится в начале предложения: тема, точка зрения, главная идея, а за ней следует указание на условия, причины и т. п. Такой образ мыслей мы называем «прямолинейная схема мышления». Например:

(1) 在治疗急性阑尾炎方面，中西医结合方法取得了良好的效果。除此之外，传统的中国医学在很多方面，尤其在中草药和针灸方法治疗上，达到了世界的先进水平。 — ***Сочетание методов китайский и западной медицины дало хорошие результаты*** *при лечении острого аппендицита. Помимо этого,* ***традиционная китайская медицина во многом достигла передового мирового уровня****, особенно в лечении болезни лекарственными растениями и методом иглоукалывания.*

В данном примере выделенные слова *Сочетание методов китайской и западной медицины дало хорошие результаты* (中西医结合方法取得了良好的效果) являются смысловым центром текста. В китайской речи они находятся в постпозиции к второстепенной информации *при лечении острого аппендицита* (在治疗急性阑尾炎方面), а в русском переводе стоят в начале предложения; в китайской речи группа сказуемого, представленная важной информацией во втором предложении, *достигла передового мирового уровня* (达到了世界的先进水平) стоит в постпозиции к второстепенной информации *особенно в лечении болезни лекарственными растениями и методом иглоукалывания* (尤其在中草药和针灸方法治疗上), а в русском переводе наоборот.

Спиральная схема мышления помогает носителям китайского языка избегать излишне откровенного изложения мыслей, а прямолинейная схема мышления помогает людям быстро выявить важнейшую информацию в предложении. Эти две схемы мышления глубоко укоренились в речевых произведениях на китайском и русском языках.

3. Различие в грамматике китайского и русского языков: влияние на перевод

В связи с прямолинейной схемой мышления в русской речи за главной частью предложения (грамматической основой, то есть конструкцией «подлежащее + сказуемое») может следовать большое количество второстепенных членов, таких как несогласованное определение, обстоятельство, косвенное дополнение и т. д. (это хорошо показано в примере 1). В свою очередь, спиральная схема мышления в китайской речи всегда ставит определение, обстоятельство и другие второстепенные части перед грамматической основой. Если выразиться образно, то структуру китайского предложения можно охарактеризовать так: «голова большая, а хвост короткий»; при этом мы подразумеваем, что *голова* — это метафорическое обозначение второстепенных членов предложения. В свою очередь, русское предложение, которое отличается препозицией центра информации высказывания, обычно имеет обратную структуру.

Проанализируем пример:

(2) 这次贵国代表团来我市访问，就是在贵我双方良好合作基础上，寻求进一步发展合作的途径。 — *Цель визита вашей делегации в наш город заключается в том, чтобы* ***на основе*** *успешного двустороннего сотрудничества найти* ***пути*** *дальнейшего развития нашего взаимодействия.*

В китайском тексте слова *успешного двустороннего сотрудничества* （贵我双方良好合作） являются определением к слову *основа* （基础） и находятся перед ним. Слова *дальнейшего развития нашего взаимодействия* (进一步发展合作) являются определением к слову *путь* (途径) и также находятся в препозиции. В переводе на русский язык слова *успешного двустороннего сотрудничества* стоят в постпозиции к слову *основа* （基础）. Конструкция *дальнейшего развития нашего взаимодействия* (进一步发展合作) тоже стоит позади слова *путь* (途径). Если распространить эти второстепенные члены китайского предложения, то его «голова» (то есть препозитивные комплексы, составленные второстепенными членами) будет больше:

这次贵国代表团来我市访问，就是在贵我双方良好的贸易合作基础上，寻求进一步发展我市同贵国工商界的合作的途径。 — *Цель визита вашей делегации в наш город заключается в том, чтобы* ***на основе*** *успешного двустороннего* ***торгового*** *сотрудничества найти* ***пути*** *дальнейшего развития нашего взаимодействия* ***с торгово-промышленными кругами вашей страны.***

Соответственно, в переводе на русский язык увеличится «хвост» (то есть расширится группа второстепенных членов предложения).

4. Трансформация спиральной и прямолинейной схем мышления при переводе с китайского на русский язык

Препозиция или постпозиция. Под влиянием спиральной схемы мышления китайского языка и прямолинейной схемы мышления русского языка сформировались различные структуры высказываний: центр структуры в китайском высказывании обычно находится во второй части, а в русском высказывании, напротив, находится в первой части и за ним следуют другие второстепенные члены. Таким образом, при переводе с китайского на русский, главные члены нужно перенести в препозицию, второстепенные члены — в постпозицию; а при переводе с русского на китайский, главные члены нужно перенести в постпозицию, второстепенные члены — в препозицию. Например:

(3) 记者*9*月*23*日从国家自然科学基金委员会报道：来自美国、英国、德国、法国、日本等国家的*40*名外国青年学者，不久前获得了中国首次设立的“外国青年学者研究基金会”项目，总金额为*740*万元。这些青年学者来自数理、化学、生命科学、地球科学、工程与材料科学等诸多领域，他们将在中国*27*所大学和*13*个中科院研究所进行为期半年至一年的学术研究。 — *23 сентября из Государственного фонда естественных наук сообщили о том, что более* ***40 молодых иностранных ученых*** *из Соединенных Штатов, Великобритании, Германии, Франции, Японии и других стран получили недавно от первого, только что учрежденного в Китае «Исследовательского фонда для иностранных молодых ученых» гранты на сумму 7,4 млн юаней. Эти молодые ученые, занимающиеся математикой, химией, науками о жизни, о Земле, инженерными науками, и материаловедением, и многими другими науками,* ***будут проводить исследования*** *в течение от полугода до года в 27 китайских университетах и 13 НИИ Академии наук Китая.*

В китайском тексте перечислительный ряд *из Соединенных Штатов, Великобритании, Германии, Франции, Японии и других стран* (来自美国、英国、德国、法国、日本等国家的) как определение стоит впереди определяемых слов «40 молодых иностранных ученых». При переводе на русский язык эту конструкцию необходимо поставить в постпозицию.

В китайском тексте обстоятельство места在中国*27*所大学和*13*个中科院研究所 (*в 27 китайских университетах и 13 НИИ Академии наук Китая*) находится перед сказуемым 进行学术研究 (*проводить исследования*),. При переводе на русский язык надо поставить его в постпозицию

к определяемому действию; обстоятельство времени 为期半年至一年的 (*в течение от полугода до года*) также нужно поставить в постпозицию к словосочетанию 学术研究 (*будут проводить исследования*).

Расслоение определения. При переводе с китайского языка на русский язык в процессе трансформации спиральной и прямолинейной схем мышления часто встречаются сложные определения. Как правило, все китайские определения стоят перед определяемым словом благодаря слоговой краткости китайских слов. В русском языке различают согласованные и несогласованные определения, и обычно невозможно поставить все определительные члены перед определяемым (исключая согласованные определения). При переводе с китайского на русский язык необходимо расслаивать определительные члены и переводить их различными способами, выстраивая предложение, содержащее как согласованные, так и несогласованные определения. Например:

(4) 中国始终一贯地奉行一个原则 任何国际争端都应通过平等协商的方式解决。中国属于"第三世界"。加强和发展同第三世界国家的团结与合作是我国对外交关系的立足点。中国拥护不结盟运动独立、自决和不结盟的目标和原则，高度评价这一运动在国际事务中的积极作用。在平等、互利、讲究实效、形式多样、共同发展四项原则的基础上，中国积极发展同其他第三世界国家的多种形式的经济技术合作，并准备给予力所能及的帮助。 — *Китай также последовательно придерживается правила, что все международные споры должны решаться путем равноправных переговоров. Китай принадлежит к третьем миру. Укрепление сплоченности и развитие сотрудничества с другими странами третьего мира является основной исходной точкой внешнеполитической деятельности нашей страны. Китай поддерживает* ***цели и принципы*** *независимости, самоопределения и неучастия в блоках* <первый слой>, *которым следует Движение неприсоединения* <второй слой>*, и высоко оценивает позитивную роль этого движения в международных делах. Китай стремится расширять многообразное экономическое и техническое сотрудничество с другими странами третьего мира на основе четырех принципов: равенства и взаимной выгоды, первостепенной значимости практических результатов, разнообразия форм и общего прогресса — и намерен оказывать им посильную помощь.*

В четвертом предложении есть сложные определительные члены: 不结盟运动独立、自决和不结盟的, которые являются многослойным определением для 目标和原则 (*цели и принципы*); перевод их посредством русского согласованного определения крайне затруднителен, поэтому переводить следует иначе. Первый слой — 独立、自决和不结盟

(*независимости, самоопределения и неучастия в блоках*) как несогласованное определение к 目标和原则. Второй слой — 不结盟运动*(*的*)* как определительное придаточное предложение *которым следует Движение неприсоединения*; перенести все эти определительные члены нужно в постпозицию к определяемым словам *цели и принципы*. Таким образом производится многослойная трансформация сложных определительных членов.

5. Выводы

Итак, при переводе с китайского языка на русский обнаруживается трансформация спиральной схемы мышления китайского языка в прямолинейную схему мышления русского языка. Язык отражает своеобразные способы познания мира, то есть характерные схемы мышления. Изучение иностранного языка есть не что иное, как вхождение в «круг общения другого типа». Для изучения иностранного языка необходимо освоение не только его лексики и грамматики, но и схем мышления, которые свойственны носителям этого языка. Квалифицированный переводчик может свободно трансформировать схему мышления на родном языке в схему построения мысли на иностранном.

Литература

1. 唐艳芳，杨沁。英汉语篇隐性连贯的可译限度初探 / 唐艳芳，杨沁 // 中国翻译。 — 2013. — № 3. (Tang Yanfang, Yang Qin).

2. 熊沐清。论语篇视点 / 熊沐清。 // 外语教学与研究。 — 2001. — № 1. (Xiong Muqing).

3. 于巧峰，张群。概念合成理论与翻译中思维模式的转换/于巧峰，张群// 华东大学学报（社会科学版）。 — 2006. — № 2. (Yu Qiaofeng, Zhang Jun).

Transformation of Spiral and Straight Schemes of Thinking in Translation (on Material of Chinese and Russian Languages)

© An Lihong (2018), orcid.org/0000-0002-6406-9627, Deputy director, Institute of Russian Language, Dalian University of Foreign Languages (Dalian, People's Republic of China), 15940973816@163.com.

© Gao Yajun (2018), orcid.org/0000-0001-8795-0495, Master, Institute of Russian Language, Dalian University of Foreign Languages (Dalian, People's Republic of China), 1240409766@qq.com.

The problem of differences in the thought patterns of native speakers of Chinese and Russian languages is considered. The question is raised about the difficulties of translation related to structural differences of the two languages, determined by the spiral and straight patterns of thought. It is shown that when translating the texts from Chinese into Russian the transformation of the spiral scheme of thought of the Chinese language in the straight pattern of thought of the Russian language takes place. The article presents substantial structural differences in the grammatical structure of sentences in Chinese and Russian, having a significant impact on the translation and reception of the text. It is noted that the differences in language are determined by the Western and Eastern types of thinking. In particular, the opposition of human and nature in Western philosophy is emphasized, that results in the implementation of the straight schema of thinking syntax of the Russian language. In turn, ideas about the unity of man and nature in the Eastern philosophy predetermined the spiral scheme of thinking presented in the Chinese language. In conclusion the author states that different types of thinking create difficulties in translation, which require interpretation.

Key words: translation; transformation; spiral scheme of thinking; straight scheme of thinking.

References

Tang Yanfang, Yang Qin 2013. An exploration of the translatability of implicit coherence in discourse of English and Chinese languages. *Chinese Translators Journal, 3*. (In Chin.).

Xiong Muqing 2001. On the point of view in discourse. *Foreign Language Teaching and Research, 1*. (In Chin.).

Yu Qiaofeng, Zhang Jun 2006. Conceptual integration theory and transformation of thinking patterns in translation. *Journal of Donghua University (Social Science), 2*. (In Chin.).